



Curriculum vitae

PERSONAL INFORMATION

Name Mascellani Micaela

Nationality Italian

MOTHER TONGUE

ITALIAN/FRENCH

EDUCATION AND TRAINING

DIPLOMAS/QUALIFICATIONS OBTAINED	UNIVERSITY, INSTITUTES, ETC.	COUNTRY
Degree	Scuola Superiore di Lingue moderne per Interpreti e Traduttori (Trieste – Italy)	Italy
Simultaneous interpreter and translator	UE Commission in Brussels	Belgium
Free-lance translator and interpreter		Italy and abroad

TRANSLATION EXPERIENCE

Translation, proofreading, post-editing, transcreation from English, German, French, Spanish and Portuguese to Italian; from Italian to French and from English to French

Available 10 hours/day; capacity: 2000/2500 words per day.

Fields of experience:

Legal: Court documents, contracts, tender and corporate documents about trade secret, privacy and proprietary information policy

Since 1997 I am a free-lance sworn translator at the Court of Padova (Italy), registered at the Chamber of Commerce.

Civil, electronic and mechanical engineering, industrial machinery, energy/environment.

I have been working for 25 years for an Italian engineering firm SGI Srl (Padova, Italy) as a free-lance translator for the translation of contracts, legal, tender and technical documents mainly in the field of civil and construction engineering.

I have collaborated with ALFA SERVICE, a company headquartered in Solara (Milan), for the translation of technical manuals of industrial machinery, among which also HVAC systems.

I recently started a long-term collaboration as a free-lance translator also with two other Italian engineering firms, Beta Studio (Padova, Italy) and Studio Martini (Mogliano Veneto, Treviso, Italy) in the field of civil, mechanical and transport engineering.

Energy&environment: offshore oil&gas technologies/oil&gas production (description of the fundamental engineering principles of the oil & gas exploration and production industry, with a specific focus on offshore technologies, and analysis of qualitative and quantitative data, renewable energies.

Health&medicine: neurology, orthopaedics and cardiology reports and magazines, medical device, pharmaceutical&chemistry patents.

My main experience in medical device field is the translation of 5 user and maintenance manuals for Lumenis Ltd Company and refer to laser fibers used in surgical procedures. My main experience in pharmaceutical field is the translation of European Patents

Business&finance: articles of association, balance sheet, accounting, financial reporting, investment plans in stock exchange.

IT: software&app localization. My main experience in this field is the translation/localization of the company software of Pavan Spa (food technology). Pavan produces long-cut pasta equipment, spaghetti lines, plants for macaroni, short-cut pasta equipments, nest shaped dry pasta (nidi) and couscous production systems.

Fashion, beauty& cosmetics: translation of an e-learning manual for image consultants (550 pages): "Ecole supérieure de Relooking" for ESR company (Italy).

Tourism and marketing fields (translation of Fodors' Guide Scandinavia and Michelin's Guide New York); tourism and marketing brochures for local tourist offices .

More than 500.000 words translated in the above-mentioned fields.

Books published: - "Une affaire de stylos" di Pierre Haury & Jean-Pierre Lacroux, Seghers/Quintette, Paris 1990;
- A series of books for children written by V.Segrelles & J.A.Abellán, Auriga, Madrid 1990.
- Translation of children books about Sustainable Development Goals (SDG) for the United Nations of Geneva

Interpreter (English, French, Italian, Spanish) in fairs and negotiation business.

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCIES

TRADOS 2021 and MemSource as CAT tools

Address: Piazza De Gasperi 65 – 35131 Padova - Italy
Telephone number (mobile): (0039) 331-9613373
E-mail: micamasc@yahoo.it

